



holds that Wu Tao's translation strategy can be regarded as a practical form of the "translation" method of word-translating, but it does not stop there. This kind of translation method is a product stem from the unique historical situation when the literati in the late Qing Dynasty encountered the Meiji Japanese writing style. It also opens a new possibility for the modern transformation of the vernacular style.

### 關鍵詞

對譯、循字逐譯、言文一致、白話文體、漢字表意性

吳禱可謂是中國近代翻譯史上謎一樣的存在。他作為萊蒙托夫、果戈理、契訶夫等俄羅斯作家最初的譯介者，在翻譯史及翻譯名人詞典上始終佔有一席之地。然而關於吳禱生平及其為人，仍有許多謎團有待揭開。日本清末小說研究第一人者樽本照雄氏以「沢本香子」為筆名，發表了一系列考證吳禱生平及譯作的重要論文。下面筆者就以樽本氏的考證為基礎，結合其他研究者的一些最新研究成果，<sup>1</sup>將吳禱的人生經歷簡短歸納如下：

吳禱，生年不詳，字丹初，號亶中，別號天涯芳草館主人、西湖天涯芳草館主人等。浙江錢塘（今杭州）人氏。精通日語，但是否有留學日本的經歷，尚不能斷言。他很有可能是在上海學習日語。從1903年開始到1913年的十年間，以白話語體從日語轉譯了許多西方文學作品，其中包括俄羅斯的萊蒙托夫、果戈理、契訶夫，美國的馬克吐溫等著名小說家的作品，大部分都是第一次被譯成漢語。他也翻譯了幾篇日本作家的作品，如廣津柳浪、柳川春葉及押川春浪的作品。這期間，他與蔡元培、章太炎一道，任教於上海的愛國女學社，擔任歷史教員。據說他也曾經在中國教育會任過職。1913年之後，他停止翻譯工作，開始以書畫家的身份活躍於上海書畫界。1926年前後辭世。